

Janvier - Juin 2015

ՄԱՌՆ-ԼԱ-ՎԱԼԷԻ ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՄՇԱԿՈՒԹԱՅԻՆ ՄԻՈՒԹԻՒՆ

ÉDITORIAL

À l'heure des commémorations du centenaire du génocide du peuple arménien, victime du yatagan turc, le sablier à mesurer le temps égrène inexorablement ses dernières particules fines jusqu'à épuisement du contenu...

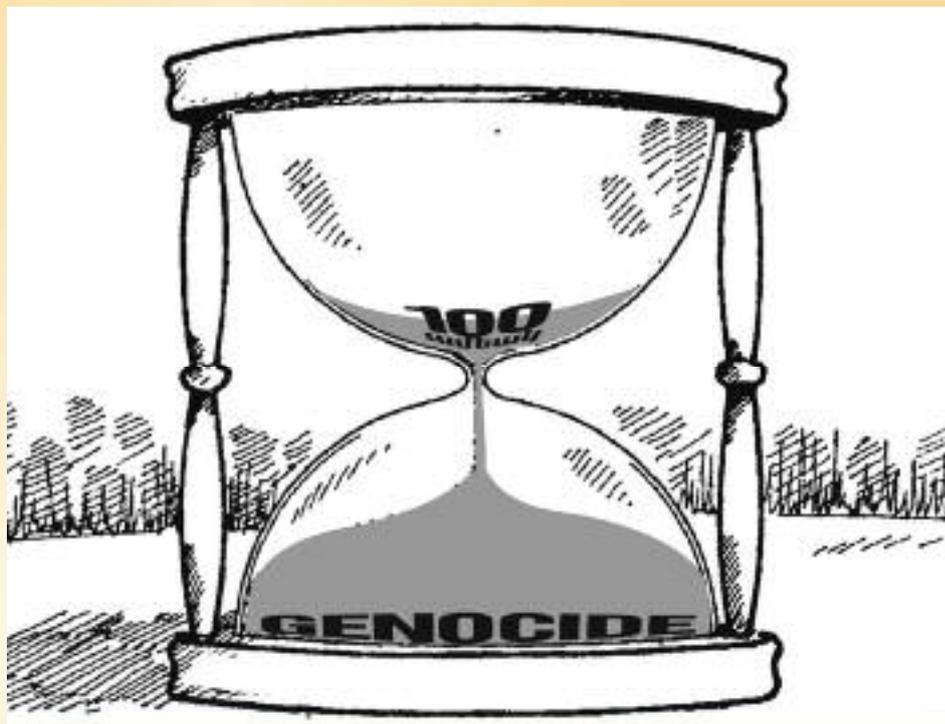
Malgré toutes ces années passées et trois générations de descendants des rescapés en vie, la capacité de remémorer les faits reste gravée. Chassés de leur terre natale, persécutés, tués, déportés, humiliés pour leur fidélité à la foi chrétienne, les Arméniens, dispersés dans les quatre coins du monde, ont su s'adapter aux exigences du présent. Attachés à leur langue, à leurs traditions et à leur culture, ils ont su s'intégrer,

tout en préservant leur identité. La mémoire collective y est enracinée, elle persiste dans le temps, crie à l'injustice. Quand est-ce que les victimes, qui se sont sacrifiées au nom d'un avenir meilleur, reposeront-elles en paix ?

Loin des bourreaux sanguinaires l'idée de faire acte de repentance ou d'indemniser le préjudice moral et matériel subi. Poussant l'arrogance jusqu'au bout, ils menacent de sanctionner les pays, qui oseraient adopter une législation pénalisant la négation du génocide. Sans vergogne, ils poursuivent l'extermination calculée, préméditée, de nos frères et sœurs chrétiens d'Orient.

Au-delà de la conscience blessée, le rappel au souvenir du génocide, événement le plus tragique de l'histoire millénaire arménienne,

Centenaire



100 Միակույկ [Centenaire] Dessin de Massis pour le *Bulletin de l'ACAM*

se doit d'être digne aux yeux du monde entier, il doit affronter l'oubli et préparer les nouvelles générations à vivre dans un monde de paix.

À l'heure de la mondialisation et des progrès technologiques, un constat s'impose. L'homme nouveau du 21^e siècle, entraîné dans la spirale de la modernité, commence à perdre ses repères identitaires, tandis que le terrorisme musulman gagne du terrain. Attention à ne pas fausser les objectifs de paix durable, que nous appelons de nos vœux les plus sincères !

Annie Pilibossian

Dans ce numéro

Centenaire du génocide

Centenaire du génocide des Arméniens
avec des caricatures de Massis.....1-2

Vie culturelle

Christine Kiffer à l'Odéon.....3
Nouvelle maternelle de Tebrotzassère.....3

Livres et revues

Reuves, Livres récents4
Livre bilingue : *Le Petit Nicolas*.....5
Livres en français.....6-7

CARNET

Grégoire de Narek, docteur de l'Église.....8
Disparition de Jacques Haïrabédian.....8

**Si ce numéro vous a plu,
pour nous encourager :**

● Devenez membre de l'ACAM, en remplissant le *Bulletin d'adhésion* téléchargeable du site de l'ACAM.

● Faites un don, vous recevrez un reçu fiscal pour la réduction de vos impôts sur vos revenus (adresse page 8).

SITE INTERNET DE L'ACAM
www.acam-france.org

Bibliographie :
1 055 auteurs, 2 090 ouvrages

1915 - 2015 suite...



Massis par lui-même

Liberté de la presse
Génocide des Arméniens



Massis Araradian, auteur des caricatures a gracieusement mis à la disposition du *Bulletin de l'ACAM* ses dessins. Il est bien connu à Los Angeles où il est établi depuis 1976. Aux États-Unis, il a principalement commencé à collaborer dans le quotidien *Los Angeles Herald Examiner* ; actuellement, il publie dans le quotidien arménien *Asbarez Daily Newspaper*⁽¹⁾. Dans le site officiel Internet de 2013 de **United Armenian Council for the Commemoration of the Armenian Genocide - Los Angeles**⁽²⁾, il a une page avec une centaine de caricatures sur les Turcs et concernant le génocide des Arméniens.

Massis est né en 1929 à Alep, Syrie. En 1953, il a commencé à collaborer avec le journal arabe *Sanabel*. En 1954, il s'établit à Beyrouth. Dans la capitale libanaise, il collabore presque avec toute la presse locale, notamment avec le quotidien *Aztag*⁽³⁾ et l'hebdomadaire *Nayiri*. Aux États-Unis, il a publié trois volumes de ses caricatures, en 1965, 1997 (323 pages) et 2012 (405 pages). Notre relation date de 21 janvier 2010, lors de ma visite à la rédaction d'*Asbarez*.

Philippe Pilibossian

⁽¹⁾ <http://asbarez.com/> - 1203 N Vermont Ave, Little Armenia, CA 90029 USA

⁽²⁾ <http://www.ucla.com/>

⁽³⁾ <http://www.aztagdaily.com/> - P.O.Box, 80860 Bourj Hammoud, Beyrouth, Liban

Christine Kiffer à l'Odeon

Les lions de Sassoun

Les Bibliothèques de l'Odéon – Théâtre de l'Europe à Paris et le Conservatoire contemporain de la littérature orale ont organisé le 11 février 2015 une rencontre littéraire dans le cadre du cycle *Mythes et épopées d'Europe*. Au cours de l'après-midi, de nombreux enfants, adolescents et adultes se sont réunis dans le sympathique salon Roger Blin du théâtre, afin d'écouter Christine Kiffer conter des extraits de l'épopée populaire arménienne *David de Sassoun*, en accompagnement du musicien et chanteur arménien Girayr Der Haroutiounian.

Christine Kiffer est une narratrice attachante à la voix caressante, elle réussit à emmener rapidement le public dans le monde enchanteur des princesses dormantes, des princes forts mi-dieux, mi-hommes. L'épopée est une œuvre collective orale, transmise de génération en génération depuis plus de mille ans. Elle raconte l'histoire



Mme Christine Kiffer et M. Girayr Der Haroutiounian

de quatre descendants de sassountzi, dont le plus connu – David – qui incarne les aspirations du peuple arménien. En parallèle, le récit concentre les valeurs universelles de liberté, d'amour, de justice, auxquelles tend chaque être humain, quelle que soit l'époque. La narration de ce monde féérique, peuplé de héros est complétée par une musique arménienne aux sons du târ, interprétée avec talent par le musicien et pédagogue Girayr Der Haroutiounian. Il ajoute la touche orientale qui rapproche l'auditeur à l'histoire, la rend plus vive et contemporaine. Des applaudissements nourris ont retenti dans la salle à la fin du conte.

Photos Philippe Pilibossian

Inauguration de la nouvelle maternelle de l'École Tebrotzassère

Le 24 janvier 2015, a eu lieu l'inauguration officielle du bâtiment de la nouvelle maternelle (photo ci-dessous) de l'École Tebrotzassère^(*), en présence de nombreux officiels, de représentants des Ambassades d'Arménie et du Karabagh, du Primat de l'église apostolique arménienne de France, des responsables de l'établissement, ainsi qu'un nombreux public. La réalisation de l'ouvrage, très fonctionnel, a été financée de nombreux donateurs et, en particulier, par le legs de Mme Louise Le Roy-Agabékian.

Du 7 au 14 mars 2015, la salle Krikor Arabian de ce nouveau bâtiment a abrité l'exposition « Nous sommes l'avenir » *Մենք ենք ապագան* qui a rendu hommage aux orphelins, garçons et filles, rescapés du génocide, à leurs instructions, à leurs vies, à leurs descendants.

L'exposition a été préparée par la Maison de la culture de Grenoble et du Dauphiné.

^(*) 1 boulevard du Nord à 93340 Le Raincy



● **L'Histoire**



Février 2015

Dossier : **Arméniens - le premier génocide du xx^e siècle**, pages 37-85

On peut lire dans ce numéro les articles de : Raymond Kévorkian *Scénario pour une extermination*, Vincent Duclert *Le cri de Jaurès*, Annette Becker *Le massacre noyé dans la guerre*, Mikael Nichanian *La Turquie juge le crime*, Claire Mouradian *La diaspora : un exil sans fin*, Boris Adjemian *La fanfare du négus*, *La bibliothèque Nubar de l'UGAB*, Pierre Chuvin *Le courage des intellectuels turcs*, ainsi que des entretiens avec : Taner Akçam *Pourquoi la Turquie n'ouvre pas ses archives*, François Georgeon *Une communauté dynamique de l'empire*, Hamit Bozarslan *Au nom de la science*, Yves Ternon *Les combattants de la mémoire*, accompagnés de photographies et cartes.

● ԱՐԶԱԿԱՆԿ ARTZAKANK-ECHO

Édition spéciale : 2014-2015. Le centenaire du génocide des Arméniens

Genève, 48 pages, format A4

IBAN : CH07 0900 000 1201 7302 9

Numéro spécialement préparé par un Collectif pour le centenaire du génocide. Notre attention a été attirée par l'article de Valentina Calzolari, professeur à l'Université de Genève, *1915 dans la littérature arménienne* et une interview avec Vicken Cheterian, journaliste à la presse internationale *Blessures ouvertes*.



● **L'Année Francophone Internationale**

Édition 2014-2015

Édition CIDEF-AFI, 2014,

408 pages, 15 x 23 cm

ISBN : 9782922876215 ;

Prix : 25 \$ ou 20 €

Édition annuelle qui donne une information actualisée et détaillée sur l'espace francophone. La revue s'adresse aux professionnels œuvrant dans les relations internationales, aux enseignants, aux chercheurs, aux étudiants qui cherchent à s'informer sur l'évolution du monde contemporain. Au nom de l'ACAM, Annie Pilibosian apporte régulièrement sa contribution en rédigeant l'article sur l'Arménie, membre à part entière de la francophonie (pages 134-135). Dans ce volume, un des quatre *Dossiers thématiques* rend hommage à l'ancien président de l'OIF Abdou Diouf.



● **Comprendre le génocide arménien**

DE HAMIT BOZASLAN, RAYMOND RAYMOND, VINCENT DUCLERET

Tallandier, 2015 ; Prix 10 €

● **La France face au génocide des Arméniens**

DE VINCENT DUCKERT

Fayard, 2015 ; Prix 10 €

● **Mémorial du génocide des Arméniens**

DE RAYMOND KÉVORKIAN, YVES TERNON

Le Seuil, 2014, 496 pages, 20 x 26 cm

ISBN : 9782021139402 ; Prix 10 €

● **Détruire les Arméniens. Histoire d'un génocide**

DE MIKAËL NICHANIAN

PUF, 2015, 280 pages, 13,5 x 21 cm

ISBN : 9782130626176 ; Prix 21 €

● **Le Génocide des Arméniens, un siècle de recherche, 1915-2015**

Conseil scientifique international pour l'étude des Arméniens

Armand Colin, 2015

● **Du Caucase à Paris. Un autre exil arménien**

D'ANOUGH KNUTH

Alma Éditeur, 2015

● **Arméniens Le temps de la délivrance**

DE GAÏDJ MINASSIAN

CNRS Édition, 2015, 528 pages, 15 x 23 cm

ISBN : 9782271079268 ; Prix 25 €

● **Trois mille ans d'historiographie arménienne**

DE GAÏDJ MINASSIAN

CNRS Édition, 2015, 160 pages, 15 x 23 cm

ISBN : 9782271087386 ; Prix 25 €

● **Parce qu'ils sont arméniens**

DE PINAR SELEK

Collection : Opinions

Traduit du turc par Ali TERZIOĞLU

Liana Levi, 2015, 96 pages, 12 x 19 cm

ISBN : 9782867467646 ; Prix 10 €

● **Face à l'innommable Avril 1915**

DE CHAVARCHE MISSAKIAN

Parenthèses, 2015, 144 pages, 16,5 x 23 cm

ISBN : 9782863642993 ; Prix 19 €

● **Mémorial du 24 avril**

DE TÉOTIG

CNRS Édition, 2015, 160 pages, 16,5 x 23 cm, Index, Carte

ISBN : 9782863643006 ; Prix 19 €

● **Le Petit Nicolas en arménien occidental**

Փոքրիկ Նիկոլը արեւմտահայերէն

DE RENÉ GOSCINNY ET JEAN-JACQUES SEMPÉ

Traduction en arménien occidental : Anahid DONABÉDIAN et Chaghig MEGUERDITCHIAN

Collection : Langues de France

IMAV édition, 2015, 18,6 x 18,5 cm

ISBN : 9782915732818 ; Prix : 15 €

Disponible sur : Amazon

Saluons l’initiative de traduire en arménien occidental la célèbre œuvre de littérature pour la jeunesse, écrite par Goscinny. Cette édition bilingue, proposée comme support pédagogique, est traduite par deux spécialistes de l’arménien, elle offre une contribution à la sauvegarde de notre patrimoine culturel. Dès la première page du livre, comme pour une pièce de théâtre, les quinze héros de l’histoire sont présentés par leurs prénoms, illustrés de façon humoriste par Sempé. Six histoires courtes, extraites de *La rentrée du Petit Nicolas* racontent les aventures quotidiennes de ce héros préféré des enfants, grâce à un langage enfantin. Les biographies bilingues des auteurs et des traductrices complètent et enrichissent le contenu de l’ouvrage, le rendent plus attrayant.

Il est intéressant de citer un passage de la préface, signée Anaïd Donabédian et Chaghig Meguerditchian : « La situation de l’arménien occidental, langue de la diaspora sans instance normalisatrice et ressentie comme menacée, conduit, dans certains milieux, notamment au Proche-Orient où la scolarisation en arménien reste massive dans la communauté, à une situation extrême à la norme écrite, parfois affirmée comme né-



Statut de l’arménien en France

En France, l’arménien occidental est pratiqué par 400 000 personnes environ, issues des familles provenant de différentes vagues d’immigration qui ont commencé par les rescapés du génocide venus dans les années 1920. Les Arméniens de France ont fondé une communauté très solidaire, qui s’est implantée dans les régions parisienne, PACA et Rhône-Alpes. La troisième génération née en France est parfaitement intégrée, mais l’arménien occidental reste néanmoins une langue de vie et de créativité. La France, qui compte la communauté arménienne la plus nombreuse d’Europe occidentale, joue un rôle essentiel dans la vitalité du réseau culturel que constitue la diaspora arménienne dans le monde.

Rabat de la couverture. L’éditeur

cessaire à la défense de la langue. Cette attitude, qui conduit non seulement à bannir les emprunts lexicaux, mais aussi à nier la légitimité de certains registres de langue pourtant bien vivants, n’est pourtant pas celle des écrivains qui tiennent à ancrer leur texte dans une réalité quotidienne, en préservant la saveur de toute la gamme des registres populaires. »

Les traductrices ont fait preuve de prudence en assumant leur choix d’adaptation plus ou moins libre du texte original. Cependant, il est évident qu’en privilégiant les étendues folkloriques, elles veulent les faire ériger en règle à l’ensemble de la diaspora francophone. Au lieu d’utiliser des emprunts de la langue parlée turque ou arabe, comme le malheureux *խոչէ* pour *C’est chouette !* ou *պապա* pour *papa*, sous prétexte de vouloir rapprocher nos enfants au simple discours du quotidien, le propre d’un outil pédagogique écrit, tel ce livre, n’est-il pas de proposer l’enrichissement du vocabulaire arménien, au même titre que l’étude de la grammaire et de l’orthographe ?

Prenons l’exemple de la page 55 : « — Saucisson, purée, rôti et flan. Fais passer. », donne en arménien « — *Երչիկ, փիւրէ, միս, կաթնապուր: Ետեւինիդ ըսէ՛ :* ». Pourquoi ne pas traduire *փիւրէ* [pyré] en utilisant le mot arménien *խիւս*, alors que *Երչիկ*, énonce saucisson en début de phrase ?

D’autres exemples, comme *croissant* ou *hors-d’œuvre* ont rejoint le sort de *purée**...

En affirmant par anticipation « ... nous nous devons d’adopter une langue vivante, pas totalement domptée par l’école, ce qui nous a conduites à nous écarter parfois à dessin de la norme écrite. », les traductrices découragent toute analyse contrastante. Ne pas tenir compte de la différence — langue parlée — langue écrite, même s’il s’agit d’une œuvre populaire, c’est vouloir délibérément la simplifier. Or, simplifier, c’est le meilleur moyen d’appauvrir notre langue et créer une rupture dans la transmission de l’héritage culturel et littéraire.

L’efficacité pédagogique du mode miroir, utilisé par l’éditeur, est discutable. Correspondre la totalité de l’espace page : à droite, le texte original et à gauche, le texte traduit, lasse rapidement le lecteur. L’œil étant automatiquement dirigé à droite lorsqu’on tourne la page, au bout d’un moment l’histoire est entièrement suivie en français.

Annie

*Concernant les termes culinaires, *Le lexique culinaire français-arménien-anglais* est accessible à partir de la page d’accueil du site : <http://www.dictionnaires-machtotz.org/>

● **L'art des khatchkars, Les pierres à croix arméniennes d'Ispahan et de Jérusalem**

Բարսիպ

DE HAROUTIOUN KHATCHADOURIAN ET MICHEL BASMADJIAN

Préface de Dickran KOUYMJIAN

Geuthner, 2014,

442 pages, 23,5 x 28,5 cm

ISBN : 9782705338879 ; Prix : 80 €



L'un des éléments les plus représentatifs de l'art arménien est le *khatchkar* (en arménien, littéralement croix en pierre). Ces œuvres, pierres tombales ou objets ornementaux, sont classés depuis 2010, *patrimoine mondial* par l'UNESCO. Il existe plusieurs ouvrages qui traitent ces œuvres d'art religieux, réparties surtout sur les terres arméniennes et, récemment, dans les pays où les Arméniens ont trouvé refuge. Depuis une quinzaine d'années, les auteurs ont systématiquement recensé, analysé, classé, photographié les *khatchkars* existants dans deux agglomérations d'Arméniens : Jérusalem et la Nouvelle Djouf, à Ispahan. L'ouvrage est enrichi par un corpus iconographique et épigraphique, ainsi qu'un répertoire d'épures des ornements. Le mérite de Haroutioun et de Michel est notable, sans être historiens ou spécialistes des beaux arts, ils ont tracé une voie pour étudier les informations iconographiques et épigraphiques d'objets ornementaux collectés.

Un très bel ouvrage qui fera plaisir à ceux qui le reçoivent comme cadeau et, bien entendu, à tous les chercheurs-historiens-archéologues professionnels ou amateurs. **Philippe**

● **La Méditerranée des Arméniens xii^e – xv^e siècle**

Actes du colloque international sur le royaume arménien de Cilicie, tenu à Jérusalem en 2009

Sous la direction de : **Claude MUTAFIAN**

Geuthner, 2014, 398 pages, 16 x 24 cm

ISBN : 9782705338985 ; Prix : 46 €



L'ouvrage recueille les actes du colloque 2009 qui s'est tenu au patriarcat arménien de Jérusalem, durant lequel des spécialistes du monde entier ont débattu autour de sujets, liés à l'Arménie et à la ville sainte. Il apporte un éclairage supplémentaire à l'histoire de l'Arménie, aux relations avec le Proche-Orient, aux mouvements migratoires à partir du XI^e s. Les auteurs s'y sont penchés pour combler des insuffisances scientifiques. Claude Mutafian et Gérard Dédéyan, grands spécialistes de l'histoire de l'Arménie médiévale, apportent leur grain à la composition du volume, tout comme les autres auteurs, ainsi que le cartographe. Notons que certains articles sont écrits en anglais. À bien regarder le titre, le lecteur est étonné de l'association des

noms, car l'Arménie n'a pas de sortie maritime sur la Méditerranée. Mais, si on se penche plus sérieusement, on découvre que pendant le Moyen Âge et à partir des invasions étrangères en Arménie historique, des populations massives et grandes familles émigrent vers les terres méditerranéennes pour s'y installer durablement.

Le recueil peut intéresser les historiens, les spécialistes des études médiévales, mais aussi tous les collectionneurs, ou simplement des amateurs de beaux livres. **Annie**

● **Le catéchisme de la sainte église arménienne apostolique universelle orthodoxe**

D'ALBERT KHAZINEDJIAN

Préface de l'archimadrite M. BARSAMIAN

L'Harmattan, 2014,

148 pages, 13,50 x 21,50 cm

ISBN : 9782343040431 ; Prix : 14,50 €

Achat possible sur : Amazon



Ce livre enseigne la doctrine et les dogmes de l'Église apostolique arménienne en langue française, afin de rendre compréhensibles pour une majorité de fidèles, plus ou moins éloignés de la **langue de Machtotz**, les préceptes de la foi. L'ouvrage vient ainsi combler le vide francophone concernant cet enseignement par un style clair, concis, compréhensible aussi bien aux enfants, qu'à ceux, qui désirent consolider leurs connaissances dans l'instruction religieuse. **Annie**

● **Calouste Gulbenkian. Le pétrole et l'art**

DE MAURICE EZRAN

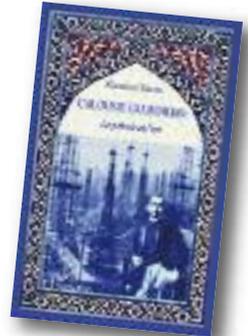
L'Harmattan, 2013,

192 pages, 15,50 x 24 cm

ISBN : 9782296998520 ; Prix : 20 €

Achat possible sur : Amazon

Le livre dresse le portrait du grand bâtisseur de l'industrie pétrolière au Moyen-Orient, évoquant les dons exceptionnels du jeune Calouste, son flair particulier, l'envie de vite trouver sa voie, indépendante de l'entourage familial. Profitant de son expérience, il se lance dans la conquête du pétrole irakien, subit les chocs des deux guerres mondiales, réussit à surmonter les problèmes pétroliers de son temps, pour se trouver en possession d'une immense fortune. L'autre face du milliardaire surdoué enchante également le lecteur, Gulbenkian est un collectionneur infatigable d'objets d'art de grande valeur. Cet ouvrage est une contribution à la fascination que le monde éprouve toujours à l'égard de Monsieur 5 %, qui a laissé un souvenir impérissable grâce à la **Fondation Gulbenkian**, dont l'action culturelle et éducative s'exerce sur tous les continents. **Annie**





● **Le chasseur** - Nouvelle
DE VIKEN KLARG (GARO SASOUNI)

Collection : Diasporales
Traduit de l'arménien occidental par
Papken SADOUNI
Préface d'Anahide TER MINASSIAN
Parenthèse, 2014,
94 pages, 16,50 x 23,00 cm
ISBN : 9782863642931 ; Prix 17 €

Disponible sur : Amazon

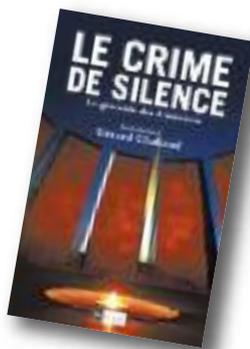
Encore une fois, les Éditions Parenthèses, de Marseille, nous offrent la traduction de l'une des pages le moins connues de la littérature arménienne. Nous devons cette traduction au fils de l'auteur, Papken. Et l'on trouvera la postface d'Anahide Ter Minassian, où elle présente le contexte historique de l'époque et une analyse littéraire avec notices détaillées.

Viken Klag a vécu et œuvré à Beyrouth, où il fut connu sous le nom Garo Sassouni, comme écrivain, enseignant, pédagogue, révolutionnaire, homme politique. Il est né en 1888, le jour du pèlerinage du couvent St Grégoire de Mouch, en Arménie historique, à Sassoun. Cette nouvelle fait partie du recueil en prose «*Հեռներու խորհուրդը*» [Le secret des montagnes], édité à Beyrouth en 1934. Dans ces pages, on retrouve l'image de sa terre natale, l'adoration de la nature, le patriotisme... Parmi ces diverses œuvres littéraires, il est important de citer la translittération intégrale en arménien occidental de l'épopée «*Սասունցի Դավիթ*» [David de Sassoun].

Nous n'avons pas compris quel rapport il y a avec les illustrations photographiques insérées dans le volume. **Philippe**

● **Le crime de Silence**
Le génocide des Arméniens
SOUS LA DIRECTION DE GÉRARD
CHALIAND

Avant-propos d'Isabelle KORTIAN
l'Archipel, 2015,
344 pages, 15,50 x 24 cm
ISBN : 9782809816211 ; Prix : 21 €
Achat possible sur : Amazon

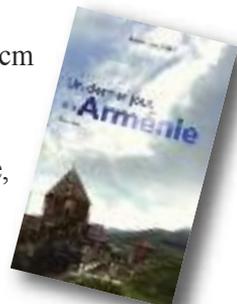


Il y a plus de trente ans, du 13 au 16 avril 1984 à la Sorbonne, le Tribunal permanent des peuples statuait sur les déportations et les massacres des Arméniens vivant dans l'Empire ottoman en 1915. Depuis, plusieurs livres et articles ont paru, consacrés à ces journées, citons par exemple le livre *Le crime de Silence. Le génocide des Arméniens* avec une préface de **Pierre Vidal-Naquet**, Flammarion, 1984, ainsi que l'article dans *Le Monde diplomatique* le janvier 1985 d'Yves Florenne. Le présent volume rassemble les contributions et les témoignages d'une quinzaine de spécialistes sur le sujet. Documents importants.

Philippe

● **Un dernier jour, en Arménie** - Roman
DE ROBERT LAURENT

L'Harmattan, 2013, 198 pages, 14 x 21 cm
ISBN : 9782343010090 ; Prix : 19 €
Achat possible sur : Amazon



Fasciné par la découverte de l'Arménie, l'auteur y retourne plusieurs fois, avant d'écrire ce roman au titre évocateur. Jacques, chirurgien, Étienne, représentant en matériel médical, Simon, médecin généraliste, sont les héros du livre, qui commence au lendemain d'un tremblement de terre dévastateur. Au fil des pages, les collègues se croisent, des amitiés se tissent, parfois se défont, des conversations sur des idéologies divergentes créent des tensions. Mais, en fin de compte, on ne revient jamais indemne d'Arménie... Un roman touchant. **Annie**

● **Poésies. Racines arméniennes en terre dauphinoise**

DE ROBERT SAMOIAN

Édité par l'auteur, 2015, 120 pages,
16,50 x 24,00 cm
ISBN : 9782954378701 ; Prix : 23 €
Achat possible chez l'auteur :
robert.samoian@orange.fr



Voici un recueil d'une quarantaine de poèmes, autoédité, dont nous connaissons le premier ouvrage, *La valise de mon oncle*. Dans son ensemble, le livre condense l'expérience, le vécu et les émotions, qui inspirent le poète sur des thèmes autour de la société, la philosophie ou l'histoire. Ça et là, des photos d'Arménie viennent agrémenter les pages blanches et noires des textes. Entrons dans l'univers poétique de l'Arménien dauphinois et savourons la dernière strophe du premier poème, intitulé

Le savoir en héritage

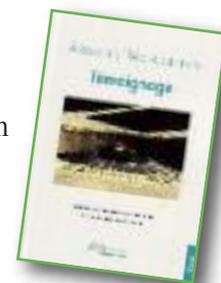
*Si, à l'expérience léguée par mes ancêtres
J'ajoute le savoir transmis par mes maîtres,
Je deviens alors celui qui a l'avantage
D'avoir reçu un double héritage.*

Un joli cadeau à offrir ou à s'offrir.

Annie

● **Témoignage**
D'ARMAND MANOUKIAN

Jets d'Encre, 2014, 218 pages, 14,8 x 21cm
Prix : 15 € ; ISBN : 9782354855765
Achat chez l'auteur : Tél. 0143813759



C'est la 5^e réédition du recueil augmenté de douze poèmes de notre membre. Il a mis comme sous titre à ce volume : *Résistez résistez avec vos mémoires. Seuls vestiges des disparus*. Nous attendons son nouveau recueil.

Grégoire de Narek — docteur de l'Église

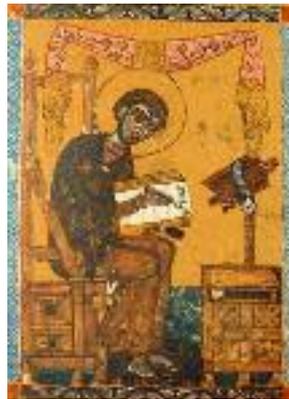
Սուրբ Գրիգոր Նարեկացի - պատուած Վատիկանէն

De grâce, fais ainsi, afin que le parfum de la Confession de ce Livre agisse sur beaucoup et partout se répande et remplisse le Monde, comme se répandit le parfum du nard en l'inoubliable demeure.

Grégoire de Narek*



Sourp Krikor Naréqatz'i (944-1010) — le grand auteur mystique de l'Église d'Arménie va être bientôt proclamé *Docteur de l'Église catholique romaine* par le **Pape François**. Ce titre est donné à un théologien, qui s'est distingué par l'importance de ses écrits et qui a enseigné les dogmes du christianisme. Le père spirituel de l'Arménie — qui a vécu au monastère de Narek, en Arménie historique, non loin du lac de Van — a écrit de nombreux ouvrages, dont le célèbre recueil *Prières*. La liturgie arménienne en a tiré trois extraits, utilisés lors du Sacrifice de la messe, dans la prière des Complies et comme prière à lire sur les malades. L'œuvre complète du saint a été éditée à Venise en 1840 par la congrégation des Pères Mékhitaristes. À noter ses *Hymnes*, pour toutes les fêtes liturgiques ; commentaire sur le *Cantique des cantiques*, ainsi que son *Livre des Élégies sacrées*. Les thèmes principaux traités sont la solidarité dans le péché, la confiance en la miséricorde



divine, malgré la nécessité absolue du combat spirituel, et, enfin, l'amour de la vie mystique, le tout, exprimé dans un style poétique vigoureux et remarquable.

L'annonce de cette proclamation se veut doublement symbolique. Elle intervient au moment où les Arméniens commémorent le centenaire du génocide et s'inscrit dans la continuité du rapprochement des Églises catholique et apostolique arménienne.

Après **Jean d'Avila** et **Hildegarde de Bingen**, proclamés Docteurs de l'Église en 2012, **Saint Grégoire de Narek** deviendra le trente-sixième Docteur.

(*) Extraits de : *Grégoire de Narek et l'ancienne poésie arménienne*, traduit par **Luc-André MARCEL**, Éditions des Cahiers du Sud, 1953.

DISPARITION

JACQUES HAÏRABÉDIAN

Nous apprenons avec tristesse la disparition à l'âge de 88 ans, du boxeur Jacques Haïrabédian, survenue à Bastia, son dernier domicile. Plusieurs de nos membres se souviennent encore de notre agréable soirée du 15 mai 2005, à l'Hôtel Kyriad à Noisy-le-Grand, lors des présentations du livre *Sportifs arméniens*.

Un siècle de palmarès d'Édouard Mardirossian et des cahiers *Danses de Komitas* édités par Lévon Tavadjian, où Jacques nous a honoré de sa présence ; nous avons écouté avec intérêt ses souvenirs sportifs. (voir Bull. N° 60-61) Jacques Haïrabédian est né le 7 novembre 1926 à Fulel (Lot-et-Garonne). En février 1947 à Nice, il devient champion de boxe des amateurs de France, la même année en avril à Berlin, champion militaire interallié. Le 11 novembre 1951 à Paris, il devient champion de France des professionnels et, le 12 juillet 1953 à Rome, champion d'Europe. Toute sa vie, il n'avait pas ménagé ses efforts et ses compétences pour la promotion du sport en Arménie.

*Que porteur de tes signes je sois reconnu !
Que je sois orné de tes sacrifices !
Que je sois estimé au prix de tes bienfaits, ô Toi le Grand !*
Grégoire de Narek, traduit par **Luc-André MARCEL**

BULLETIN DE L'ACAM

27^e année • N° 85 janvier-juin 2015

Directeur et rédacteur de la publication :

Annie Pilibossian

Collaborateurs : J.-P. Hatchikian,

Daniel Ter Sakarian,

Simon Babikian, Sevan Anedian

Correspondant : Yervant Kotchounian

Création graphique : Victor Hidalgo

Pré-press : Chouchane Pilibossian

Administrateur du site : Jean-Pierre Hatchikian

ACAM 1 av. Houette, 93160 Noisy-Le-Grand

Tél. : 09 51 73 50 33

Imprimé par les apprentis de **Gobelins, l'école de l'image**

